

Koewacht I.168.

1. az dundərs nē klā.mper zi.n ze.n zē sXō..
2. mēnē vrint iz dē blum gō.g gitn
3. tegēwo.rdeX spmē zē nimrē ã.nders as mē mēsm:
4. spætn is ku. wi.rēk
5. òp da sXēp kre.gē zē bēsXēmēl bryet
6. dēn tæmerman æ nē splænter i zēnē vñjēr
7. dē sXipēr lækte zen læpen af
8. m dā fabrik is nēks tē zin
9. kōm ir kri.ntse kōm
10. bu.es tapt ū.ns fir pentē bi:r | pē.ntjēs |
11. brend ɔs twi.e kilo kri.kn | krikskēs |
12. zē mejälde rē.vn drēt litēr wē.n øetXēdrējkn
13. e drē.gdne mē. mējē knaplē
14. kæn ze kni. gēzin
15. yastlē.vēt wōr ni fel nemir gēvīrt
16. ik bæm ble.e dak mejälde r ni me.gēgo.n. ze.
17. kænēkikēt ni Xēdō.n yēr mu.e
18. din: dijator afkū.mt
19. eñ kūpēspm - spm:aetn - of : spinēkupn - kūpējē.grē - of : spmēkubustl
20. em pætē - sXō.. - ëm wē.t.e - wulvmbry.e - nē vlē.ndre - nēm bo.tervlmdre (voor den gelen)
21. dinē vēnt - de. Xiel dē wē.erlt fæXtn
22. ik sal o:p.rls Xe.vn
23. ejelantu fel o:e sXe.pēn afbre.kn
24. ijæ fazale.vn iz em be.tē gat | gēkre.gn |
25. ge.f nēkir twi.e bri:e str:en: - bri:e - dē bri:etstē
26. da stā.mbelat stō.tō nimir
27. dinē vēntrijæd e le.vē lēk nē gru:etn rērē
28. lysifēr.er iz m dne.mēl ni Xēble.vn
29. dē sXō.lkendērse - of : -z e - me.tē mēster nōr dē zi.e gēwist
30. ikø tō nr kum: ir daklē.r ze.n
31. dē bi.estn drē.ykē gē.r le.zame.l
32. æ kōni Xō wi.rēk - ijæ ke.lpe.nē
33. ste.k nēkir nē stel m dinēm bæsm
34. ni:e me.tē ke.gls wo:r nime gēspe.lt
35. esa (arch.) - of : elaba - kæn al twi kirz òp o:gēro.pm
36. di pē.er is ni ra.p - dō zit nōg e wi:t sō.tjēn m
37. zē ze.m wæX nō dnakere
38. säd aem i.est sē gælt æ.lpn ɔpmē.kn
39. e zat no.t ni fæ.rē brejn
40. ziz dnæ..lfan ør mæ..lkwt
41. dmē vēmt mu se. vru.e bēsXērēmēn
42. m dē sXæ..ldē zwæmn is Xēvū:erlik
43. i dārfe.lē zæ.gn umdat i strēk is | ie.rX |
44. we mu.tn dēr dēn æ..lft fan æn ej galdē dnā.ndērn æ..lft
45. æ..lep rēz da bæd upæ.fn
46. ūnzē mætsli.er isu:væt az e vi.rēk - of : aslē.k
47. zē sprmjn umtēvē.rst - zænder vōr gēwæt
48. dēm byēmkwi.ekēr zatēm byēm afæ..ntn
49. du rēsti vā.stēr rēs tu.
50. tēbēgi..ntē klē.pē vōr dē vru.Xmisē - dyēXmisē - tlēf (vespers onbek.) - tXry.e tuf : 's Zond. i. d. vasten
51. ë spræ..æ - plæræk - vērspræ..n - tmæ..s o:p.m bri.en (mest) - nēm bo.tram bri.en
52. dē suldō.atn - sēn ør u..er afXēsne.jm
53. se vō.dēr æt aem zæs jōr lā.yk nōr tsXo.lē lu.e.tē gu.en
54. kænt aem afXēru.an vān zy lu.e.tē lastwu.eter tē gu.n
55. vu.lē vē.ezn. zi.d ir ni fel m destre.kē
56. særde putē zani fe.lē we.ert
57. do.vmpu.lē stōd m dne.ert
58. imi.ert ist nuX tē kō..at fō.r tē kō.tjēn
59. di kir.sē ge.f klo.r lāxt e.
60. i trēk um tpæ.ert sēnē stært
61. tæ.n kwēmdē galde r i.r alē jo.ernor dē krē.mæ.sē
62. dē pu.e.tēr ze. dad ū.nzi.ere vulmē..kt es
63. gē zō..X mē wæl mō gē spro.ktegē mē. ni
64. dē zwu.lywē zaln wæl we.r traXku.m:
65. gōdē vandē..X ni kō..ertrn
66. e.tē zaldē u.k Xl.ere kō..as
67. zēnē mo.tēr is kapot - e zit fērstæ..lt
68. tæ nē wērmēn daXēwe.st - æn tēs nē sXyn: o:vn
69. da manekē - of : fr.ntjē lyep bērvuts
70. dōrz nsXō.r m dē kanē
71. kweldnē datēm bo.dē nēm bri.f brōxt
72. kē pē.n o:mēn ærte [øpsXit.n]
73. ekø me Xēn dwi.ezē mē.nsn umēgē.en of :
74. nō.r tsXō.ftet spanēmē tpæ.ert m dni.vē kare
75. kæn dē ko.rs fa vō.r dē mr.daX
76. dē zēnē van dē kōnij æd y..ek sōldu.e tē Xēwist
77. we.tē gē grēnēm bo.gēmē.kēr wō.n:
78. di ry.ezn æ lajē dyerls
79. kXely.ev dēr gr wort fan
80. tki.ntjē waz dyet ir dā.nzēt kōstn dyepm
81. zēn y.ērn en zēn y.ēgē ly.ēpm
82. ø.r duXterkēn æs me.jē karfkēn - nō.r tbus - brō..mbe.zē gu.en traekn
83. dēr iz ë spōrē van di li:rē
84. æ zæ.tn dēr nē gry.e.tē mū..nd ëp
85. tfulk su.Xt ã.ndēr nijas Xæ.lt | „rijkdom“ niet gebruikt |
86. aldērē mū..nt æz dry.eX fā..n dndast
87. dmē wæX lyp krum - tis nēn umwæ..X lastē.r
88. iku.Xt fō dē klē..n: en trōmekēn
89. dēm buk iz dy.e Xēgu.n van ej kust m tē sli..kēn
90. ze likskē was kōrt æj gu.t
91. m dē lōmērt - of : lumērt - of : sXu.e - æzd bæst
92. nē sXatēr mu.t Xu. kōnē mēkn
93. zukt l.es nō mē.n: u.t
94. kwe.tn ni wō.r dak aem Xō zukēn
95. nē ku.lē kæ..ldrē - æs Xu fēr tbi:r
96. i..k mōst usēmblutri..ykn umē tē vērstrēkēn
97. ik mun i.estfu.er m dē stal vu:rn
98. mēm bru.re was mu.
99. dē mæ..lkbu.r mō..kt ë gryetē rū..ndē
100. dē kri..eremæ..lk iz dan e zy:r - sti.(r)traeme..trāX
101. we zan dinē pātē kōnē valn op ny.rē
102. e is prēsis - sēky:r
103. e kōm no..it nē mēnytlē.tē

104. m itər.ljə zə.m biergn d̄i vi.r spɔ.gn
 105. d̄arfđe d̄e.er ɔp d̄e.er.gn
 106. rm byem ænz e stik fan d̄e bragē ḡeve.ern
 107. ḡe mut ɔs felnēkīr - of : - is kumē k̄.rn
 108. ijrs fān l̄.vē ḡekumē me.jey gu. buzē ḡær.lt
 109. di d̄er is fam bykēno.t Xēmo.kj
 110. ej̄ ḡetrō.d̄e vro. mut k̄.n:um
 111. kæn ir gas Xēzu.at - muer twas X̄i gu. su.ēt
 112. d̄em brōr zæg dat nuX t̄ di.r iz um t̄ bo.uen
 113. bakj̄ - ik̄ bak - ḡe bakt - e bakt - bakte - we
 bakj̄ - ik̄ baktn - ḡe baktn - e baktn - we
 baktn - wejæn ḡebakj̄
 114. b̄i:n - ik̄ bi. - ḡe bi.t - e bi.t - we b̄i:n - b̄i.m̄e -
 of : b̄i.w̄e - ik̄ bu.o - kæ ḡebu.un - bu.ūn
 zald̄er yæk
 115. tr̄z e klæ.n̄tj̄ m̄or tr̄z e fæntj̄en
 116. ḡe k̄.d ir ε̄.ers kr̄.gen ɔp d̄e mart
 117. ej̄æ ḡezem dat̄ ɔp me zal p̄e.zn
 118. d̄e mæ.t se. dat e ḡelə.k ō.
 119. d̄er w̄o.r̄e ve:f pr̄:zn
 120. ūnd̄er dm i.ek̄embyem liḡe ve.l i.ek̄els
 121. two.t̄er za ḡoj̄ ko.kn - tkodkt al
 122. tu.o is n̄oXrun - t̄is n̄oX m̄or pas Xēmunt
 123. maen̄.s̄o.s̄e (zeldz.) da m̄o.lkn z̄e me. ndo.re
 van: e.
 124. da byemek̄e zal d̄er mul̄ek̄one gru.on
125. d̄e past̄r æ Xu.e w̄e.n
 126. d̄e d̄a.ts̄erz æn ū.nz a. œ.z afX̄ebr̄.nt
 127. d̄e mæ.lik sp̄iet øetn ø.r van d̄e ku.
 128. d̄e kust̄r l̄.f̄ d̄e kr̄.w̄o.ḡe b̄a.ḡe v̄an t̄X̄ewæxt
 129. d̄e tri.m̄: van d̄e kr̄.w̄o.ḡe b̄a.ḡe v̄an t̄X̄ewæxt
 130. sumege mæ.nsn - sn̄a.tn a..rt
 131. zæn em b̄.nt æm bla. X̄eslo.gn
 132. d̄e s̄o.s is wa fl̄.e
 133. d̄e sni.e læ.X̄tek(ə)
 134. tr̄z ni.ew̄eX̄.t X̄ele.n dak œ. ḡezin æ
 135. niwpyert w̄ort n̄o. ej̄ ḡile niv̄ stat
 136. dun - ik̄ dunt - ḡe dut - e dut - we dunt - gal̄d̄er
 dunt - zald̄er dunt - ik̄ dent - ḡe dent - e de.n̄t
 - we de.n̄t - gal̄d̄er de.n̄t - zald̄er de.n̄t - de.kik̄
 da - dānt e m̄or de. - dā.zt m̄or de.n
 137. dyepm - ndyepkl̄t - dyepfū.nt
 138. d̄asn - e d̄ast - e d̄ast̄e - ijæ X̄edasn
 139. be.n̄: - ik̄ be.n̄ - gi be.n̄t - e be.n̄t - we be.n̄: -
 gal̄d̄er be.n̄t - zald̄er be.n̄: - be.n̄t e - b̄.nt e -
 kæ ḡebun:
 140. Locale landmaten : õ rū. = 3,85 m² × 3,85
 - 300 r. = ej̄ ḡemæt - mv. geme.t̄e
 141. Waternamen ; kreken : t̄X̄ru.ēt X̄at - t̄kle. gat -
 d̄e b̄eskrek̄e - d̄e mæ.ls̄e kre.k̄e - beek : t̄lin̄ek̄en
 ('t Lindeken)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is d̄e kuwaXt

De inwoner heet n̄e kuwaXtn̄e.r

Zijn bijnaam is n̄e kuwaXtr̄e - d̄e kuwaXters

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.559 ; voornaamste gez. : R. K. : 2.538.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dn̄ive m̄o.ln - d̄en a. m̄o.ln - ts̄.nt - kr̄ermæ.likpuld̄er - kust̄.ēt̄e - d̄e gr̄e.n̄ - d̄e re.k̄e ro.t̄e - smt andris - d̄en ε̄.kā.nt - t̄arp. Er zijn geen lokale verschillen. Slechts een dozijn Hollandsche ambtenaren spreken beschaafd.

De bevolking bestaat overwegend uit landarbeiders en vlasbewerkers ; een vijftiental fabriekswerkers gaan naar de cokes- en ammoniakfabrieken van Sluiskil.

Zegslieden. 1. Raymond Buys ; 13 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt buiten de school dialect.

2. Henri Vandamme ; 13 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds dialect.

3. Raymond Geeraerts ; 12 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van Belgisch Koewacht ; spreekt steeds dialect.

4. Jozef Geeraerts ; 25 j. ; hier geboren ; onderwijzer ; heeft buiten zijn studietijd steeds hier verbleven ; V. van 's Hertogenbosch ; M. van Hontenisse ; spreekt met het volk dialect.